



Köszöntés

Ez a BID-Newsletter (hírlevél) Karácsonyi kiadása Szeretnénk Önt újra a projekt előrehaladásáról tájékoztatni és további partner intézményeket bemutatni. A Newsletter végén egy kis Karácsonyi kvízt állítottunk össze, hogy más országok karácsonyi szokásait megismerje.

Amennyiben ezt a Newslettert kérése nélkül küldtük Önnek, elnézést kérünk. Küldjön nekünk egy mail és töröljük a levelezési listánkról- köszönjük!

Beszámoló

Das „BID-Portfolio személyi gondozók és háztartási személyi gondozók részére“ (Dr. A. Middeke)

Milyen körülményes megnevezések, gondolja az olvasó: mindjárt két bonyolult szó – „személyi gondozó und háztartási személyi gondozó“ –, ehhez még a tipikus nőnemű alak nagy „i”betűvel... Ó jaj. Azért bonyolult, mert a német nyelvi megnevezések a német nyelvű országokban sokszor különböznek. A személyi gondozó és háztartási személyi gondozó ugyanazt a munkakört jelenti, egyik az osztrák, másik a németországi megnevezés. E célcsoport számára állítunk össze a BID projektben nyelvi és interkulturális felkészüléséhez portfóliókat. Portfólió alatt egy különböző felkészítő anyagokból álló gyűjteményt értünk.

- Két állapot felmérő teszt, az egyik objektív szintfelmérő teszt, a másik egy szubjektív önismeretet segítő teszt. Mindkettő méri és értékeli nyelvi tudás szintjét (Mit tudok már?) és (Mit kell még megtanulnom?)
- Négy információs dosszié a személyi gondozók/háztartási személyi gondozók munkájával és hétköznapijaival foglalkozó témákkal:
 - Mit értünk Ausztriában és Németországban a személyi gondozó munkakörön?
 - Milyen jogi rendelkezéseket kell szem előtt tartani?
 - Hol kaphatnak a személyi gondozók/háztartási személyi gondozók felvilágosítást? Wo können sich PersonenbetreuerInnen/ Pflegehaushaltshilfen erkundigen und wichtige Auskünfte erhalten? Milyen képzéseken vehetnek részt?
- Öt nyelvi dosszié a munkakörhöz szükséges szavakkal, szókapcsolatokkal, mondatelemekkel.
- Öt önálló német nyelvtanulási modul a saját kommunikációs és interkulturális készség fejlesztésére a beszédben, a beszédértésben, az olvasásban és az írásban, megoldási kulcsokkal.

Szeretnénk példákat bemutatni a szintfelmérő tesztekkel és az önálló tanulást segítő modulokból. Ezek az anyagok jelenleg csak tervezetek, még véleményeztetni, kipróbálni, átdolgozni, javítani és hozzáértő grafikussal megterveztetni szükséges. Még lesz munkánk vele! A meglévő példák viszont már betekintést engednek abba az anyagba, amely a projekt befejezésekor majd rendelkezésre áll. Ezt mi egyszerűen „BID-Portfólió”-nak nevezzük.

1. példa
Szintfelmérő (objektív) és önismereti (szubjektív) teszt az egyéni nyelvtudási szint mérésére (Mit tudok már?) és az elérendő céllal kapcsolatos útról (Mit kell még tanulnom?), megoldó kulccsal

1.1 Szintfelmérés (objektív)
A szintfelmérő teszt ezen része a munkakörrel kapcsolatos nyelvi tudást méri. A leírt szituációt a személyi gondozók/háztartási személyi gondozók származási országainak nyelvére lefordítjuk, a válaszokat azonban csak németül adjuk meg.
Természetesen tartalmaz a portfólió megoldó kulcsot is!

Bevásárló listát szeretne összeállítani. Mit mond/kérdez Ön:

- ☐ Wo ist der Supermarkt?
- ☐ Was soll ich heute kochen?
- ☐ Wo ist die Bäckerei?
- ☐ Was soll ich heute einkaufen?

1.2 Önismereti teszt (szubjektív)
A teszt ezen részét tudatosan „önismereti”-nek nevezzük, mert szubjektív nem tartalmaz visszajelzést és mérést. A leírt szituációt a személyi gondozók/háztartási személyi gondozók származási országainak nyelvére lefordítjuk.



A táblázat jobb rubrikájában utalást talál arra az információs, nyelvi és tanulási, amellyel a témában elmélyedhet.
Így minden tanuló önállóan navigálhat a portfólióban.

Meg tudok beszélni a gondozottammal, olyan bevásárlást, amit el kell végeznem.

jól (2)	közepesen (1)	Nem jól (0)		Ehhez tartozó gyakorlatokat talál
				modulban/ dossziében

1.3 Gyakorlat a „háztartás,bevásárlás,főzés” modulhoz:
Ez egy hallásértés gyakorlat. Hangzó anyagként és írásos formában is rendelkezésre bocsátjuk. A feladat megfogalmazását lefordítjuk a személyi gondozók/háztartási gondozók országainak nyelvére.

- Ön Meier asszony és Skorupa asszony beszélgetését hallja. Melyik mondat helyes? Jelölje meg a helyes mondatot!
- ☐ a. Frau Meier wird zum Einkaufen gehen.
 - ☐ b. Frau Skorupa wird zum Einkaufen gehen.
 - ☐ c. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein deutsches Gericht.
 - ☐ d. Frau Skorupa wird Bananen kaufen.
 - ☐ e. Frau Meier möchte Roggenbrötchen essen.
 - ☐ f. Frau Skorupa wird heute die Wäsche waschen.
 - ☐ g. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein polnisches Gericht.

Hallgassa meg a beszélgetést még egyszer Mi áll a bevásárló listán? Jelölje meg!.



- 2. példa**
2.1 Önismeret (objektív)
Ön felhívja az orvost, mert az Ön gondozottjának szívpanaszai vannak, amelyek kisugároznak a bal karjába.
- ☐ Frau Kowalski hat Kopfschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
 - ☐ Frau Kowalski hat Handschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
 - ☐ Frau Kowalski hat Herzschmerzen, die in ihr linkes Bein ausstrahlen.
 - ☐ Frau Kowalski hat Herzbeschwerden, die in den linken Arm ausstrahlen.

2.2 Önismeret (szubjektív)
Ismerem az egészségügyi panaszokat kifejező német szavakat (pl. fejfájás, rosszullét).

jól (2)	közepesen (1)	Nem jól (0)		Ehhez tartozó gyakorlatokat talál
				modulban/ dossziében

2.3 Gyakorlata „Kommunikáció intézményekkel” modulból
Nézze meg a képeket és válaszoljon, mi fáj Önnek.

Was tut Ihnen weh?

Mir tut _____ weh.

Ich habe _____.

Was tut Ihnen weh?

Mir tun die _____ weh.

Ich habe _____.

Was tut Ihnen weh?

Mir tun _____ weh.

Ich habe _____.

Was tut Ihnen weh?

Mir tut _____ weh.

Ich habe _____.

Quelle der Bilder: Pluspunkt Deutsch 1. Cornelsen-Verlag. (Achtung: Die Bilder sind hier nur Stellvertreter. Sie werden für BID speziell von einem professionellen Graphiker angefertigt und dann ausgetauscht!)

Milyen betegségeket ismer még? Egészítse ki a mondatokat a keretben megadott szavakkal.

• Fieber • tun • Herzschmerzen • tut
• Knie • Halsschmerzen •

- ☐ Ich habe (starke) _____ und soll viel Kräutertee trinken.
☐ Ich habe Ohrenschmerzen. Oh, meine Ohren _____ (mir) sehr weh.
☐ Florian, du bist ganz heiß. Du hast bestimmt _____.
☐ Ich muss langsam laufen, weil mein _____ ein bisschen weh _____.
☐ Frau Kohl hat akute _____. Ich muss sofort den Notarzt anrufen.

BID-portrék

A BID-ben tíz ország vesz részt. Ebben hasábian rendszeresen bemutatjuk a projekt két résztvevőjét. Most a Német mint idegen nyelv szakmai szövetség és a PflegeTeam24 BID képviselőit ismerhetik meg közelebbről.

Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache.V.:



A Német mint idegen és második nyelv szakmai szövetség (FaDaF) már a korábbi [IDIAL4P](#) projekt konzorciumának is tagja volt és most is jelentős szerepet játszott a BID-eszmeiség és koncepció kidolgozásában valamint a pályázati anyag összeállításában. A projektben a FaDaF és munkatársai –akik mindannyian interkulturális germanisztikát és németet mint idegen nyelvet tanultak - felelősek a portfólión belül a tanulási modulok kidolgozásáért. A FaDaFmodulszerkesztői Dafinka Georgieva-Meola, Varvara Lange és Lu Zhang, ők szorosan együttműködnek az IIK Düsseldorf és Berlin e.V. (s. NL 1 im August 2013), Ulrike Firnhaber-Sensen és Zhuli Zhang DID képviselőivel. Dr. Annegret Middeke felelős a tanulási modulok szakmai koncepciójáért.

Meg kell említenünk négy önkéntes segítőt, a FaDaF szársországi képviselőit- Monika Urbanik, Sabrina Erdmann, Annett Eichstaedt és Anara Smagulova-, akik figyelemmel kísérik a BID munkáját.

Három vélemény a projektről:

Varvara Lange:

„Sok személyes beszélgetésnek hála, betekintést nyertem a személyi gondozók sokoldalú munkájába. Remélem, hogy az új anyagok segítik minden résztvevő fél megértését és megkönnyítik az együttélésüket.”

Dafinka Georgieva-Meola:

„A BID-ben legjobban a kihívást kedvelem, innovatív önálló tanulási modulokat összeállítani, szakmai és interkulturális készségeket fejleszteni. Remélem, hogy a személyi gondozók és a gondozottak is örömmel fogadják.”

Lu Zhang:

„A tananyagfejlesztés mindig örömteli munka. A BID-projekt ebben a tekintetben kihívást és kibontakozási lehetőséget hordoz magában.”

Pflege Team 24:

A Pflege Team 24 egy olyan munkaközvetítő cég, mely 24 órás gondozókat közvetít Ausztriába és Németországba.

„Azok az erősek,
akik könnyek között nevetnek,
saját gondot elfednek
és másokat vidámmá tesznek”

(Grillparzer)



Ábrányi Ágnes (üzletvezető)

„Nagy öröm számunkra, hogy ebben a projektben részt vehetünk, hiszen ez cégünk fő profilja - német nyelvterületre küldünk gondozókat 24órás ápolásra. A projekt megkönnyíti feladatunkat a speciális tananyag előállításával, amit a gyakorlatban kiválóan tudunk (majd) használni.

A projekt népszerűsítésére tett első lépéseink visszaigazolták, hogy óriási hiányt fog pótolni a tananyag.



Lafferton Anna (projektvezető)

„Szívesen veszek rész nemzetközi projektekben. Ennek a projektnek nagyon érdekes témája van, és a két éves projekt időtartam alatt a téma iránt elkötelezett partnerek dolgoznak együtt. A kelet- és közép Európából érkező személyi gondozók lelkiismeretes és interkulturális felkészítése napjaink fontos feladata. Az ebben való közreműködés felelősséggel jár. A projekt-team résztvevőivel való megismerkedés új barátságokat és vidám órákat tartogat.”



Stiller Michaela (projektmunkatárs)

„Ezt a nemzetközi projektet nagyon izgalmasnak tartom. Az új módszerek a nyelv elsajátításához és a praktikus és tananyagok nagy segítséget nyújtanak a személyi gondozók számára. A közös munka nyolc különböző ország kollégáival a projektet még színesebbé és érdekesebbé teszi.”

Bejelentések és egyebek

- A harmadik találkozó 2014. január 31 - február 1. kerül megrendezésre, ezúttal Kosicében. Vendéglátónk Caritas Kosice, szlovákiai partnerünk .
- A Germanisták és Némettanárok Szövetsége 8. nemzetközi kongresszusán Spanyolországban ([FAGE](#)) Dr. Matthias Jung és Dr. Annegret Middeke a „szaknyelv” szekcióban tartottak egy előadást a következő témán belül: DaF (Német mint idegen nyelv) / DaZ (német mint célnyelv) – portfóliók, mint szakmakísérő tanulás új-migránsok esetében az EU-s BID-projekt példájára alapozva. (Német nyelv az idős emberek otthoni gondozásában) A powerpoint prezentáció [itt](#) letölthető
- A következő BID hírlevél 2014. március elején jelenik meg.
- Már most figyelmükbe szeretnénk ajánlani záró konferenciánkat, mely Plovdivban/Bulgária, 2014. szeptember 18-án kerül megrendezésre.

Karácsony a BID partnerek országaiban

A karácsony és a hozzá kapcsolódó szokások minden, a BID-projektben résztvevő országban (Németország, Románia, Lengyelország, Magyarország, Csehország, Bulgária, Ausztria) más és más. Kvízünkben kiderítheti, mennyire ismeri a különböző hagyományokat, szokásokat, illetve megismerhet újakat! Egy tipp: Egy-egy kép utal a helyes válaszra!

1) Mikor ünnepelték meg az első Karácsonyt?

- A... kb. Krisztus után 100-ban.
- B... kb. Krisztus után 300-ban.
- C... kb. Krisztus után 500-ban.

2) Mely állatok voltak a jászolban?

- A... bárány és tehén
- B... ökör és szamár
- C... tehén és teve

3) Mikor kezdődik a szenteste Lengyelországban?

- A... amikor az első csillag megjelenik az égen
- B... amikor minden családtag és barát megérkezik
- C... 18.00 órakor

4) Hány ételt kell Lengyelországban szenteste a hagyomány szerint tálalni?

- A... 7
- B... 12
- C... 9

5) Mi a főétel szenteste Magyarországon?

- A... bableves
- B... halászlé
- C... zöldségleves



6) Mi nem hiányozhat egy tipikus magyar karácsonyfáról?

- A...angyalfigurák
- B...szaloncukor
- C...karácsonyi gömbök

7) Heinrich Böll „Nem csak karácsonykor” című elbeszélése, amiben az öreg, bogaras Milla néni karácsonyi hangulatában azt követeli, hogy minden nap karácsony legyen, nem egy karácsonyi mese, hanem..

- A... egy húsvéti történet felnőtteknek
- B... egy szatíra a háború utáni társadalomról
- C... egy rémmese

8) A karácsonyi ajándékokat Németországban a hozza.

- A... a Jézuska
- B...a Téliapó
- C...a Mikulás



9) Hány étel legyen előkészítve szenteste Bulgáriában?

- A... páratlan számú 7, 9 vagy 13.
- B...páros számú 6, 8 vagy 12
- C...pontosan 10

10) Mit rejtenek el szenteste egy kerek cipóban Bulgáriában?

- A...egy karácsonyi dísz
- B...egy érmét
- C...egy karácsonyi ágat

11) Hogy nevezik Bulgáriában azokat éneklő fiatalembereket, akik éjfélről napfelkeltéig házról házra járnak az első karácsonyi napon, hogy egészséget, szerencsét és jólétet kívánjanak minden embernek?

- A... karácsonyi énekeseknek
- B... karácsony-embereknek
- C...Koledari-nak



12) Mit esznek Csehországban karácsonykor?

- A... rántott pontyot krumpλισalátával
- B... sült marhahúst tejföllel és galuskával
- C... grillcsirkét hasábburgonyával

13) Csehországban létezik az a babona, hogy senki nem állhat fel a karácsonyi asztal mellől, mielőtt mindenki meg nem ette a vacsorát. Ha mégis, akkor...

- A... nem kap az illető ajándékot
- B... jövőre az illetőnek pénzügyi gondjai lesznek
- C... nem lesz az illető a jövő évi karácsonyi vacsoránál jelen

14) Milyen zenét hallgatnak Romániában karácsonykor?

- A... karácsonyi dalokat
- B... egyházi zenét
- C...népzenét

Megjegyzés: Egy híres karácsonyi ortodox dalt [itt](#) meghallgathat.

15) Mi kerül az asztalra karácsonykor Romániában?

- A... hal
- B... saláta
- C...rakott káposzta

16) Mi nem hiányozhat szenteste a szlovák ünnepi asztalról?

- A... mogoró, krumpli és hús
- B... alma, mézes ostya ponttyal
- C... sütemények, mák és gyümölcsök



17) December 13-án, a boszorkánynapon éjfélkor fiatal lányok sétálnak az utcákon. Amint kutyaugatást hallanak, megjegyzik az irányt, ahonnan hallják az ugatást, mert később onnan fog érkezni egy fiú

- A... akihez később férjhez mennek
- B... akihez inkább ne menjenek férjhez
- C... akit figyelmeztetni kell egy veszélyre

18)Melyik fajtája a hagyományos karácsonyfa Ausztriában?

- A...nyírfa
- B... pálma
- C...fenyő

19) A híres „Csendes éj” karácsonyi dal Ausztriából származik és az UNESCO szellemi kulturális örökséghez tartozik. A legenda szerint azért komponálták...

- A... mert a Salzburgnál fekvő Oberndorfi templom orgonája nem volt használható, és egy olyan dalt kerestek, melyet gitárkíséréssel is el lehetett énekelni
- B... mert Ausztriában az emberek a régi dalok ellen tiltakoztak és újakat követeltek
- C...mert az akkori uralkodó I Ferenc császár egy altatódalt keresett unokájának.

20) A karácsony előtti időszakban Ausztriában úgynevezett karácsonyi kekszeket sütnék . Milyen illat terjeng ilyenkor az osztrák konyhákban?

- A... csokoládés süteményillat



B... muffin illat
C...mézeskalácsillat

Kiértékelés: Minden helyes válaszra egy pontot kap.

Helyes válaszok: 1 B, 2 B, 3 A, 4 B, 5 B, 6 B, 7 B, 8 A, 9 A, 10 B, 11 C, 12 A, 13 C, 14 A, 15 C, 16 B, 17 A, 18 C, 19 A, 20 C

14-től 20 pontig

Gratulálunk! Ön egy igazi specialista ezen a területen! Adja tovább tudását – meglátja szívesen hallgatják majd karácsonyi történeteit!

7-től 13 pontig

Az Ön tudása különböző országok karácsonyi szokásairól, hagyományairól nagyon jó! De biztosan nagyon érdekes és hasznos lehet még egy-két ország több hagyományaival is megismerkedni.

6 pont és annál kevesebb

Ami a karácsonyt illeti, nagyon jó az általános műveltsége. Vannak azonban még izgalmas karácsonyi hagyományok, amelyek felfedezésre várnak – talán épp a saját országában?

Elérhetőségek



Projektkonsortium BID

Für den Newsletter verantwortlich:
Dr. Mariana Tcholakova
Geschäftsführerin

SOL Communications GmbH

Saborna Str. 7, 4000 Plovdiv, Bulgarien
T./F. : +359 32 650 454
E-mail : office@sol.bg / Web: www.sol.bg

"Das Projekt BID (LLP-LDV-TOI-12-AT-0009) wird von der Europäischen Kommission im Programm für Lebenslanges Lernen sowie von dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur gefördert."

